

一个巨人的挑战

A Giant Challenge

非利士人*突然在犹大招集了军队，这足以证明：他们在企图发动一场争战。当扫罗王**获悉了这个消息之后，就马上传令，在以拉谷那里配置了军队。由于以拉谷位于两军之间，因此以色列人和非利士人就在这个山谷的两边对峙起来。

当两军在战线上摆好了阵势以后，非利士军营中的一个最威猛的战士--迦特人歌利亚，就首先踏上阵来。他迈开大步向以色列人的军营走去。

身材高大的歌利亚竟有九英尺多高！他头带铜盔，身穿铠甲。他的铠甲竟有150磅重。在他结实的手里，拿着一支巨型的铜标枪，它的末端还嵌着一个25磅重的铜枪尖。这还不算，还有一个为他拿兵器的人，手举一个庞大的盾牌，走在他的前面。

*非利士人--古以色列的敌人之一。

**扫罗王--古以色列的一位国王。



The sudden build-up of Philistine troops in Judah was proof enough that war was in the making. No sooner had king Saul heard the report than immediate orders were given to deploy his army to the Valley of Elah, where the Israelites and the Philistines faced each other from opposite hills.

As the armies arrayed themselves in battle lines, the powerful champion of the Philistines, Goliath of Gath, made his first appearance, striding towards the camp of the Israelites.

He was a giant of a man, over nine feet tall! He wore a bronze helmet and a coat of mail armor weighing over 150 pounds. In his brawny hand was a huge bronze javelin tipped with a 25-pound spear head. And as if that were not enough, an armor bearer walked before him with an enormous shield!



他旁若无人地挑战说：“你们就从自己
的人中选出一个来，到这里与我独
战吧！他若能得胜、将我杀死的话，
我们就作你们的仆人；但我若得胜、
将他杀死的话，你们就得作我们的仆
人，来服事我们！”

扫罗和以色列人听到了这个巨人的挑
战之后，就感到极为害怕。

Defiantly he shouted to the ranks
of Israel, “Choose from among you a
man to come down and fight me in
single combat. If he wins and kills me,
we will become your subjects. But if I
overcome and kill him, you will
surrender and serve us.”

When Saul and his men heard the
challenge of the great warrior, they
were terrified.

这时，有一个名叫大卫的年轻牧人，正好来到军营里送粮食和杂物。当他到达了军营的时候，士兵们刚好到前线摆阵去了。因此，大卫就把东西交给了行李官来看管；然后，他就赶到了军队里去向他的哥哥们问安。当他正在跟他们交谈时，从敌营里传来了一阵的骚动声。

只见歌利亚又在非利士人的欢呼和叫战的声中走了出来，他又在嘲弄以色列人了！见到此景，以色列人就开始奔跑逃命了。每天的早上和黄昏，那个巨大的战士都会来向以色列人进行挑战。但四十天过去了，还是没有任何以色列人胆敢来接受他的挑战。

“你看到他了没有？”那些士兵惊恐地说着，“他每天都要来向以色列人骂阵”。当大卫看见那些士兵们惊恐万状的样子之后，就感到非常愤怒，他问道：“这未非利士人是谁呢？竟敢向永生上帝的军队羞辱骂阵？”

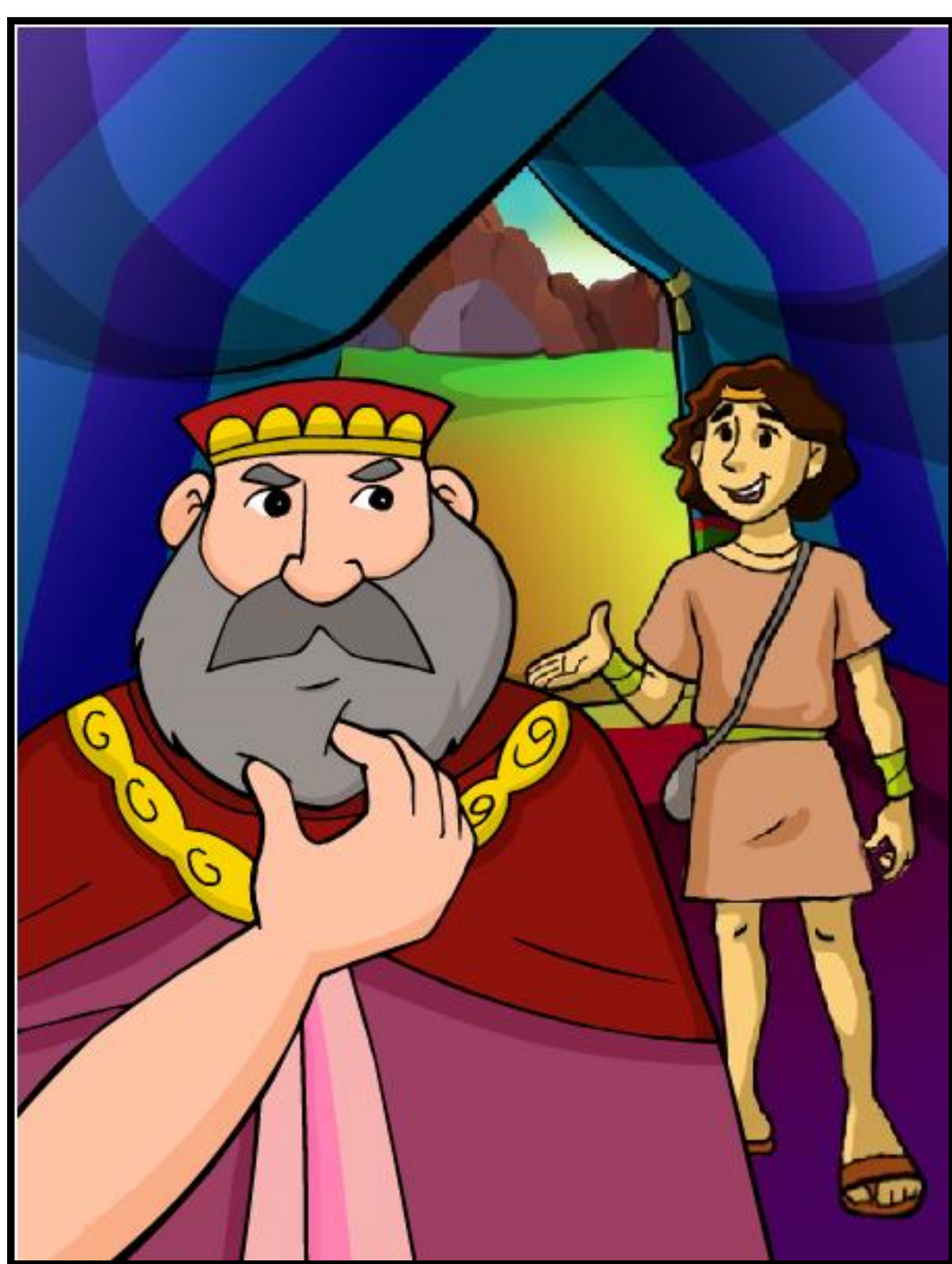
但士兵们却只是忙于谈论说，若有人能够杀死这个巨人的话，他将会得到国王的奖赏。大卫继续追问道：为什么没有人敢上前应战呢？

Meanwhile, David, a young shepherd boy, was on his way to the camp to take food and provisions. When he arrived on the outskirts of the camp, the soldiers had just gone out to their positions on the battle front. So David left his things with the baggage officer and rushed out to the ranks to greet his brothers. And as he was speaking with them there was a commotion in the direction of the enemy camp.

Amidst the cheers and battle cries of the Philistines there came Goliath, once again to taunt the Israelites who, as soon as they saw him, began to run away from the advancing giant. For forty days the great warrior had come every morning and evening to provoke the Israelites, but there was no one to take up the challenge.

David was angered to see that fear had taken hold of the men, and he questioned, “Who is this Philistine that he should insult and defy the armies of the Living God?”

But all the soldiers could talk about was the reward offered by the king for the man who could kill him. And all the more David asked why no one had stepped forward.



后来，一些站在旁边的人向扫罗禀告了年轻的大卫所说的话，所以扫罗就传召了大卫来见他。在大卫参见国王时，便勇敢地大声说道：“王啊，人都不必因那非利士人胆怯，我要去与那非利士人战斗。”

Finally some of the men who stood by went and reported to the king all that young David had said, and upon hearing it Saul sent for him. When David appeared before the king he exclaimed boldly, “O king, let no man’s heart fail because of him. I will go and fight with this Philistine.”

国王几乎难以置信地大笑起来，他大声地吼叫着：“这真荒谬！你不能去与他争战。你只不过是一个孩子而已，而他自幼就是战士！”

大卫向他保证说：“当我为父亲放羊时，有时来了狮子，有时来了熊，从羊群中衔走羊羔。我就去追赶和击打它，把羊羔从它的口中抢救出来。当它起来要害我时，我就揪住它的胡子，把它打死。因此，王啊！”大卫说：“耶和华救我脱离了狮子和熊的爪，也必救我脱离这非利士人的手！”

扫罗王见到这个男孩子的确有不可动摇的信心，就终于同意了。他说：“你可以去了，耶和华必与你同在。



Almost laughing in unbelief the king bellowed, “How ridiculous! You cannot fight him. You’re only a boy, and he has been a man of war from his youth!”

“When I tended the sheep of my father and a lion or a bear would take a lamb from the flock, I went out after it,” David assured him, “and I struck it, taking the lamb from its mouth. And when it turned against me I grabbed it by the hair and struck and killed it. Therefore O King,” said David, “the Lord Who delivered me from the paw of the lion and the paw of the bear, the same will deliver me from the hand of this Philistine!”

Beholding the unshakable faith of the lad, king Saul finally consented and said, “Go therefore, my son, and the Lord be with you.”



然后，扫罗就把自己的皇家战衣给大卫穿上。他为他穿上了铠甲，还把铜盔放在了他的头上。因为大卫以前从没有穿过铠甲，所以他就紧了紧国王的刀剑，试着走了几步。

最后，他摇了摇头，又叹了一口气。他对国王说：“我不能穿这些铠甲去作战，因为我从来就没有穿过它们。”因此，他就卸下了那些铠甲和刀剑。

Then Saul dressed David in his own royal tunic. He put a coat of armor on him and a bronze helmet on his head. David fastened the king's sword on him and tried walking around a bit, because he had never worn armor before.

Shaking his head with a sigh, David finally said to the king, "I cannot go in these. I've never proved them." So he took the sword and armor off.

大卫走到了附近的一条小溪边。在那里，他小心地挑选了五块光滑的石子，并把它们放到了自己的牧羊囊中。然后，他拿着甩石用的机弦，独自向歌利亚站立的地方走去。

那些好奇的士兵们惊愕地、静静地站在一边观看。这时，歌利亚开始迎着大卫大步地走了过来，为他拿盾牌的人走在他的前面。当他看见大卫只不过是一个男孩子的时候，就很蔑视他。

他向大卫吆喝道：“你拿着牧羊杖到我面前来，难道我是狗吗？”然后，他就指着自己的神来诅咒大卫，他说，“来吧！我将把你的肉给空中的飞鸟和田野里的走兽吃。”

但大卫却坚定地、毫不畏惧地站在那里。然后，他用一种被信心充满了胆量的语气大声说道：“你来攻击我，是靠着刀枪和铜戟。我来攻击你，是靠万军之耶和華的名，也就是你怒骂带领以色列军队的上帝。今日耶和華必将你交在我手里...使普天下的人都知道以色列中有上帝！”

歌利亚听了这番话后，就忿怒得满脸通红。他开始向前冲了过来，在他的大手里还紧紧地握着他的标枪。

David walked down to a little stream nearby, and carefully selected five smooth stones and put them into his shepherd's bag, and with his sling in his hand, David walked out alone, approaching the area where Goliath stood.

As the curious crowds of soldiers stood watching in silent awe, the giant began to stride in David's direction. Seeing that David was only a boy, he despised him.

“Am I a dog,” he roared at David, “that you have come at me with a stick? Come here and I'll feed your flesh to the birds and wild animals.”

But David stood firm, undaunted. And with a voice emboldened with faith he yelled, “You come to me with a sword, a spear, and a shield, but I come to you in the Name of the Lord Almighty, the God of the armies of Israel, whom you have defied. This day the Lord will deliver you into my hands...and the World will know that there is a God in Israel!”

Upon hearing this, Goliath's face flushed red with anger, and he began to advance, his enormous spear grasped tightly in his massive hand.



大卫迅速地冲向了敌人的战线，与他去交战。他伸手从囊中取出了一块石子，把它放到了机弦中，然后用尽全力地甩了出去！那块石子就恰好打中了奔向前来的非利士人的额头！这是那个巨人身上唯一没有被保护的地方。巨人歌利亚突然停了下来，摇摇晃晃地栽倒在地上。顿时，以色列军队中的士兵们，就放声欢呼起来，声如雷响！

David ran swiftly toward the enemy line to meet him. Reaching into his bag, David took out a stone. Placing it in his sling he hurled it with all his might and it struck the advancing Philistine in his forehead, the only unprotected place on his body. Suddenly the giant warrior stopped, stumbled & fell face down. And the soldiers from Israel's ranks let out a thundering cheer!



那天，一个年轻的牧童就这样地凭着信心，用他的机弦和一块平滑的石子，战胜了非利士人当中最威猛的战斗。

上帝借着一个人全心信赖他和爱他的年青人，做到了多么了不起的事情啊！上帝能够借着对他忠心和愿意遵循他的旨意的人，做出无限的奇迹来。

That day a young shepherd boy triumphed over the mighty champion of the Philistines with nothing but faith and a sling and one smooth stone.

How much God can do through one young man who loves and trusts Him with all his heart! There is no limit to what God can do with a person who is loyal and willing to do His Will.

儿童故事 - www.freekidstories.org